

УДК 378.147.227

СОЗДАНИЕ И ПРИМЕНЕНИЕ МОБИЛЬНОГО УЧЕБНОГО СЛОВАРЯ В ПРАКТИКЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

С. К. Омарова

Томский государственный педагогический университет, Томск

Рассматривается широкое распространение способов автоматизации разработки и использования мобильных терминологических словарей в обучении иностранному языку будущих инженеров. Создание электронных словарей и автоматизированных терминологических банков данных позволяет эффективно вести поиск специализированных слов и выражаемых ими понятий с помощью компьютеров, иными словами, области знаний, относящиеся к той или иной профессиональным сферам, представлены в систематизированном виде, что способствует извлечению актуальной информации при чтении оригинальных текстов на иностранном языке по необходимой специальности.

Ключевые слова: *иностраный язык, мобильный словарь, терминология, студенты технического вуза, профессионально ориентированный иностранный язык.*

Особенностью развития современного этапа мирового образовательного пространства является расширение разнообразных межкультурных связей, эту картину можно наблюдать на примере прямого взаимодействия учебных заведений разных стран, когда силами взаимодействующих сторон создаются условия для общения будущих специалистов на профессиональном уровне, обмена обучающимися, обсуждения и решения научных проблем, что благоприятствует повышению квалификации специалистов. Расширение образовательной политики, одним из направлений которой является выработка эффективных подходов к проблеме совершенствования обучения иностранным языкам на профессиональном уровне, а также пользования Интернетом и информационными возможностями, которые создают уникальное бизнес-пространство, способствующее расширению географии профессиональной коммуникации, позволяет учебному предмету «иностраный язык» перейти на новый уровень, ведь «именно через иностранный язык как средство межкультурной коммуникации происходит приобщение к иноязычной культуре, к богатству инокультурного опыта и осмыслению ценностей своей национальной культуры» [1]. Также можно отметить, что межкультурное взаимодействие – это заказ современной общности людей, а задача профессионального образовательного пространства – разработать высокоэффективные приемы и методы, способствующие его развитию, – актуальна и востребована.

Роль иностранного языка как средства межкультурной коммуникации неоспорима. Но стоит отметить, что уровень владения бытовым иностранным языком недостаточен для успешного общения на профессиональные темы. Ключевым моментом в подготовке профессионала становится формирова-

ние системы знаний специальной лексики в определенной области на изучаемом языке [2].

Расширившиеся возможности персональных контактов обучающихся технических специальностей с зарубежными представителями, специализирующимися на смежных областях научных знаний, не решают всей проблемы получения актуальной профессиональной информации. Чтение специализированной научной литературы является, как и прежде, распространенным методом получения необходимой профессиональной информации.

Современная потребность студентов технических специальностей при чтении профессиональной иноязычной литературы, точное понимание замысла автора и неразработанность проблемы создания учебных многоязычных терминологических словарей обусловили актуальность избранной области для изучения.

Дву- и многоязычные терминологические словари являются вспомогательными средствами в изучении иностранных профессиональных лексем. Они играют важную роль в профессиональном общении, так как позволяют ввести говорящего в понятийно-терминологический мир специальности со всеми присущими той или иной специальности социокультурными аспектами.

Вопросами и задачами, выдвигаемыми терминологией, занимались многие исследователи: Ю. Д. Апресян, И. Н. Волков, Е. М. Верещагин, А. С. Герд и др. Но несмотря на достаточно полную исследованность данной темы, необходимо определить терминологические аспекты в создании словарей по иностранному языку, а также определить практическую значимость их использования во время занятий по обучению профессионально ориентированному иностранному языку [3].

Предварительный анализ предлагаемых терминоведов и лексикографов процессов подготовки

словарей свидетельствует о необходимости выделения четырех этапов создания терминологических словарей. На первом этапе происходит проектирование словаря, т. е. определяется его тип, читательский адрес и основные характеристики. На втором этапе производится отбор и корректировка состава будущего словаря. На третьем этапе проводится анализ и описание специальной лексики, включенной в словник. В итоге формируются основной и вспомогательные указатели. На четвертом этапе происходит редактирование словаря, получение рецензий от компетентных лиц, подготовка словаря к изданию [4].

Включению терминологии технических наук в упорядоченную систему сопутствуют значительные трудности, которые возникают при более детальном изучении лексики, выбранной технической области и ее использовании в социокультурном контексте. Сказанное в полной мере можно отнести и к созданному учебному трехязычному словарю по специальности «строительство» (одним из его разработчиков выступил автор статьи).

На основе анализа литературы по созданию учебных терминологических словарей были выявлены особенности, которые при правильной организации могли бы иметь педагогическую ценность в обучении иностранным языкам будущих инженеров, а именно: коллективная деятельность создателей словаря, самостоятельная цель и результат (учебный трехязычный терминологический словарь), а также средство проверки навыков чтения обучающихся.

Использование данных особенностей создания терминологического словаря в учебном процессе определяет его словарный состав, способы подачи и донесения мысли до обучающегося, выражающиеся в учете контингента обучаемых, а также в уровне владения языком (учет объема изучаемого материала). Данный вид словарей называют учебными. Учебные словари выполняют три функции: учебную, справочную и систематизирующую [5]. Им также свойственны функции, характерные для словарей всех типов, – информативная и нормативная. В данной публикации речь идет о создании как раз такого учебного словаря по специальности «строительство», разработанного авторским коллективом преподавателей совместно со студентами строительных специальностей для учебных целей [6].

Учитывая положения лексикографической науки составления словарей, можно выделить следующий принцип работы с учебным материалом по созданию учебного трехязычного терминологического словаря: 1) создание поисковой базы, банка данных для выбора текстов-источников словаря; 2) поиск основных и вспомогательных текстов по заданной тематике; 3) чтение найденных текстов;

4) выбор ключевых единиц; 5) добавление выбранных лексем в учебный словарь; 6) поиск соответствующих эквивалентов слова на английском и казахском языках.

В результате апробации предлагаемой методики на занятиях со студентами по иностранному языку коллективная работа по созданию и ведению учебного терминологического словаря получила хорошие отзывы от студентов всех экспериментальных групп. Работу необходимо было начать с определения области изучения словаря и определения его структуры. Обучающиеся имели возможность самостоятельно выдвигать свою точку зрения по соответствию того или иного термина изучаемой области, при этом аргументируя каждый свой ответ. Следующим этапом работы послужил обмен сайтами подходящего направления и их последующая классификация. Затем, после создания базы поиска терминов изучаемой области, каждому из студентов было предложено прочитать по одному тексту, содержание которого выносилось на общее рассмотрение в качестве составляющей словарной статьи будущего словаря. Выделение ключевых слов студентами из иноязычного текста, применение инновационных средств обучения (компьютерных программ для сортировки слов), выделение типов словарей и эффективных методик по работе с ними способствовали формированию иноязычной компетенции обучающихся. Исследование содержания текстов студентами позволило выявить ряд проблем, которые и предстояло решить в процессе работы по созданию словаря: обучающиеся изучали ранее пройденные темы на родном языке и, сопоставляя их с фактами на иностранном, отмечали недостаточность терминологической информации в существующих двуязычных словарях.

Приведенный алгоритм работы по составлению терминологического словаря основывается на равноправном использовании всех организационных форм работы (индивидуальной, групповой и коллективной), чередование которых позволяет добиться хороших результатов в обучении. В предложенной технологии все этапы работы сначала выполняются студентами индивидуально, а затем осуществляется переход к групповой работе, когда студенты совместно с преподавателем обсуждают найденные источники текстов, выбранные ключевые слова, вместе выстраивают список добавляемых лексем в словарь и занимаются поиском актуального значения слова на соответствующем языке. Индивидуальное выполнение всех этапов необходимо, так как только предварительно подготовившись, студенты могут участвовать в групповой и коллективной деятельности или в дискуссии на иностранном языке. Разработанный учебный трехязычный терминологический словарь по спе-

циальности «строительство» также представляет собой коллективные этапы работы, которые получают определенную социальную оценку и значимы с точки зрения коллективной ответственности за их выполнение. Он содержит около 5 000 терминов из области архитектуры, градостроительства, производства строительных работ, строительных конструкций, строительных машин, экономики строительства, а также производства строительных материалов. Ко всем терминам даются эквиваленты на английском и казахском языках.

Задачей терминологического словаря служит обеспечение языкового и смыслового единения строительной терминологии, помощь в международном сотрудничестве и взаимной информации специалистов в области строительства.

Объединение методики обучения иностранному языку и законов лексикографической науки определяет особенность предложенной технологии. С одной стороны, обучающиеся ведут работу по созданию учебного терминологического словаря индивидуально и в группах, с другой – они повышают свои навыки чтения на иностранном языке. Все это и обеспечивает высокую мотивацию к занятиям по иностранному языку через постепенное развитие единой комплексной идеи организации деятельности студентов.

Набор словарных статей, созданных по ключевым словам, формирует учебный трехязычный терминологический словарь, который может быть использован автором в личных целях либо стать частью группового проекта по созданию словаря определенной тематики.

Стоит отметить, что данный трехязычный учебный терминологический словарь по специальности «строительство» имеет важную особенность – цикличность. Это значит, что с пополнением про-

денного материала студенты могут возобновить свою работу и пополнить словарь новыми терминами и их значениями, повышая тем самым уровень иноязычной компетенции. Данная работа не имеет конца, так как далее обучающиеся работают над повышением качества перевода словарных статей.

В ходе работы над созданием учебного терминологического словаря, а именно в процессе сбора лексических единиц и подбора подходящего эквивалента исследуемого термина в соответствующем языке, были отмечены следующие трудности:

- 1) уточнение терминов с неясным значением;
- 2) преобразование многозначных терминов в термины с более точной формой;
- 3) выбор одного из синонимичных терминов в качестве единственного представителя данного понятия;
- 4) вытеснение из терминов лишних элементов, не несущих принципиальных признаков данного понятия, с целью сокращения длины терминов и, как следствие, простоты их восприятия, оперирования.

Зафиксированные результаты проведенного исследования показали, что работа над мобильным учебным трехязычным терминологическим словарем по специальности «строительство» помогает обучающимся избирательно относиться к информации на иностранном языке, поступающей из Интернета, использовать информацию для личных целей и целей других людей, развивать навыки чтения иноязычной литературы.

Таким образом, следование этапам по созданию учебного трехязычного терминологического словаря способствует постижению студентами профессиональной сферы межкультурного общения через чтение оригинальных текстов.

Список литературы

1. Баранов А. Н. Введение в прикладную лингвистику: учебное пособие. М.: Эдиториал УРСС, 2001. 360 с.
2. Герд А. С. Научно-техническая лексикография // Прикладное языкознание. СПб., 1996. С. 287–307.
3. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. М., 1961. С. 49–51.
4. Лейчик В. М. Прикладное терминоведение и его направления // Прикладное языкознание. СПб., 1996. С. 276–286.
5. Гейхман Л. К., Ставцева И. В. Учебный пользовательский словарь как результат учебного сотрудничества в освоении читательской компетентности // Слово и словарь = Vocabulum et vocabularium: сб. науч. тр. Гродно: ГрГУ, 2013. С. 174–176.
6. Карпова О. М. Английская лексикография: учебное пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2010. 176 с.

Омарова Сафура Караулбековна, аспирант, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061). E-mail: succesfully@mail.ru

Материал поступил в редакцию 22.06.2016.

CREATION AND APPLICATION OF MOBILE TUTORIAL DICTIONARY IN THE PRACTICE OF FOREIGN LANGUAGE ENGINEERING EDUCATION

S. K. Omarova

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation

The article considers intercultural interaction as the order of modern communities, and the goal of the professional educational space - to develop highly efficient tools and techniques that contribute to their development - is relevant and in demand. The role of the foreign language as a means of intercultural communication is undeniable. But it is not sufficient to have just speaking skills on household topics in foreign language for successful communication on professional issues. The key point in the preparation of a professional is the formation of vocabulary system in a certain area in the target language. The article covers the widespread ways of automating the development and use of terminological dictionaries in future engineers foreign language teaching. Creating automated electronic dictionaries and terminology data banks allows you to receive the necessary information about the terms and concepts referred to them with the help of computers, in other words certain specific areas or activities are displayed in a systematic form that helps extracting accurate and adequate information from comprehension of the actual information through the reading of original texts in the professional field. The analysis of literature on the creation of educational terminological dictionaries has identified features which could have pedagogical value in the future engineers foreign language teaching, for example, dictionary creator's collective activity, the aim and the result (training trilingual glossary of terms), and it can be used as a means of students' reading skills verification.

Key words: *foreign language, mobile dictionary, terminology, engineering education students, professionally-oriented language.*

References

1. Baranov A. N. *Vvedeniye v prikladnuyu lingvistiku: uchebnoye posobiye* [Introduction to applied linguistics: tutorial] Moscow, Editorial URSS Publ., 2001. 360 p. (in Russian).
2. Gerd A. S. *Nauchno-tekhnicheskaya leksikografiya* [Scientific and technical lexicography]. *Prikladnoye yazykoznanie* [Applied linguistics]. SPb., 1996, pp. 287–307 (in Russian).
3. Reformatskiy A. A. *Chto takoye termin i terminologiya* [What is the term and terminology]. *Voprosy terminologii* [Issues of terminology]. M., 1961, pp. 49–51 (in Russian).
4. Leychik V. M. *Prikladnoye terminovedeniye i ego napravleniya* [Applied terminology and its directions]. *Prikladnoye yazykoznanie* [Applied linguistics]. SPb., 1996. pp. 276–286 (in Russian).
5. Geykhman L. K., Stavtseva I. V. *Uchebnyy pol'zovatel'skiy slovar' kak rezul'tat uchebnogo sotrudnichestva v osvoenii chitatel'skoy kompetentnosti* [Training dictionary as a result of educational cooperation in the development of reading competence]. *Slovo i slovar' = Vocabulum et vocabularium: sb. nauch. tr.* [The word and the dictionary = Vocabulum et vocabularium: collection of scientific articles]. Grodno: GrGU Publ., 2013, pp. 174–176 (in Russian).
6. Karpova O. M. *Angliyskaya leksikografiya: ucheb. posobiye dlya stud. filol. fak. vyssh. ucheb. zavedeniy* [English lexicography: a textbook for students of philological faculties of higher educational institutions]. Moscow, Akademiya Publ., 2010. 176 p. (in Russian).

Omarova S. K., Tomsk State Pedagogical University (ul. Kievskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634041).
E-mail: succesfully@mail.ru